

# ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СЕМНОГО ОПИСАНИЯ СЕМАНТИКИ СЛОВА

(на материале наименований лиц в русском и английском языках)

## THEORETICAL AND APPLIED PROBLEMS OF WORD SEMANTIC DESCRIPTION WITH SEMES (based on Russian and English persons' nominations)

*E. Maklakova*

### Annotation

The aim of this study is to present the description of linguistic units serving to denote persons' nominations by means of the specially worked out unified metalanguage. The description of Russian sememes and their corresponding English translations for the purpose of their contrastive analysis and receiving data about national specific features of their semantics is suggested to carry out with the aid of the unified semantic description methodology. The results of such description of words and phrases may be used in lexicography.

**Keywords:** person's nomination, unified metalanguage of description, seme, sememe, contrastive analysis, semantic indicator, seme's definer.

*Маклакова Елена Альбертовна*  
к. филол. н., доцент, Воронежская  
государственная лесотехническая  
Академия

### Аннотация

Целью данного исследования является семное описание семантики языковых единиц, служащих для обозначения наименований лиц, посредством специально разработанного унифицированного метаязыка. Семное описание семем русского языка и их английских переводных соответствий с целью их последующего контрастивного анализа для выявления национальной специфики их семантики предлагается проводить посредством методики унифицированного описания семантики. Результаты такого семного описания слов и словосочетаний могут быть использованы в лексикографии.

### Ключевые слова:

наименование лица, унифицированный метаязык описания, сема, семема, контрастивный анализ, семантический признак, семный конретизатор.

Представление о системности языка и структурный подход к лексическому значению явились важными достижениями лингвистики прошлого века, которые предшествовали разработке коммуникативного подхода к значению слова и расширению имеющихся представлений об объеме его значения.

В лингвистической семантике продуктивной явилась мысль о том, что план содержания языкового знака членится на минимальные единицы, которые были названы разными исследователями по-разному: фигуры плана содержания (Л. Ельмслев), семы (А.Ж. Греймас, Д.Н. Шмелев), аллосемы (У. Гуденаф), семантические признаки (Ф. Лаунсбери), семантические компоненты (Дж. Лайонз), семантические маркеры (Дж. Кац, Дж. Фодор), элементарные смыслы (Ю.Д. Апресян), семантические множители (А.К. Жолковский, И.А. Мельчук, Ю.Н. Караулов), дифференциальные признаки (И.В. Арнольд), семантические примитивы (А. Вежбицка), компоненты значения (Н.Г. Долгих). Из всех наименований наиболее употребительным оказался термин сема, который встречается как в работах отечественных (В.Г. Гак, Д.Н. Шмелев, А.А. Уфимцева, З.Д. Попова, И.А. Стернин, О.Н. Селиверстова, Е.В. Падучева и др.), так и зарубежных лингвистов (А.Ж. Греймас, Ю. Найда, К. Болдингер, Б. Потье и др.), что, вероятно, объясняется его лаконичностью и этимологическими связями с другими более широкими понятиями: семантика, семасиология, семема.

Несмотря на частные различия, в целом ученые сходятся в том, что сема – это минимальная единица лексического значения (далее ЛЗ). Так, И.А.Стернин определяет её как "семантический микрокомпонент, отражающий конкретные признаки обозначаемого словом явления" [17, 44], Л.А.Новиков – как "минимальную предельную составную часть (компонент) элементарного значения" [10, 116], А.С.Кравец – как "семантические компоненты смысла слова, его обобщенные дискретные единицы" [6, 20].

Дифференциальный принцип выделения компонентов значения через системные парадигматические оппозиции, который приводит к созданию дифференциальной модели значения, предполагающей, что значение состоит из небольшого числа компонентов, на современном уровне развития лексической и фразеологической семной семасиологии уступает место отражательной концепции значения, которая предполагает, что в значении отражается широкий круг признаков, ядерных и периферийных, проявляющихся у предмета в разных ситуациях. Значение слова представляется как определенным образом организованная структура, состоящая из семантических компонентов, различающихся по типу, яркости и статусу и упорядоченных по принципу ядра и периферии [12, 17, 18].

Немаловажен вопрос и о том, какое значение подле-

жит описанию. В.В. Виноградов ЛЗ определяет так: "предметно–вещественное содержание, оформленное по законам грамматики данного языка и являющееся элементом общей семантической системы словаря этого языка". Л.С. Ковтун отмечает: "Значение слова – это реализация понятия средствами определенной языковой системы". Еще одно, считающееся классическим и традиционным, определение ЛЗ того же времени принадлежит А.И. Смирницкому: "Значение слова есть известное отображение предмета, явления или отношения в сознании, входящее в структуру слова в качестве так называемой внутренней его стороны, по отношению к которой звучание слова выступает как материальная оболочка, необходимая не только для выражения значения и для сообщения его другим людям, но и для самого его возникновения, формирования, существования и развития".

Обобщая данные определения, можно сделать вывод, что ЛЗ – это 1) понятие о предметах реального мира (соотнесенность с предметом и понятием о нем, или предметно–понятийная отнесенность слова), 2) оформленное фонетически и грамматически (т.е. заключенное в слове), 3) элемент лексико–семантической (и грамматической) системы языка.

Принято считать, что описанию в семасиологии подлежит системное или общезыковое значение, под которым "следует понимать совпадающую часть семантических компетенций всех носителей языка", не исключая научные и бытовые знания, в той степени, насколько они общеизвестны [17, 32]. Именно это значение обеспечивает взаимопонимание между носителями языка в процессе коммуникации.

Для описания значения необходимо и понятие актуального смысла слова – совокупности коммуникативно релевантных сем в конкретном акте речи. Причем актуализация понимается как соотнесение значения с реальным единичным предметом или представлением, что обусловлено включением слова в коммуникативный акт: "Образование актуального смысла слова представляет собой контекстуально обусловленное семное варьирование значения, которое заключается в актуализации коммуникативно релевантных компонентов системного значения слова" [17, 106].

Общеизвестно, что ЛЗ обусловлено рядом как лингвистических, так и экстралингвистических факторов, к которым относятся, в первую очередь, реальная действительность (отношение к предмету), мышление (отношение к понятию), языковая система (отношение к языку), а также эмоционально–оценочное отношение человека к обозначаемому или прагматика, лингвокультурный аспект значения – их совокупность и составляет основу структуры ЛЗ, или его компонентного состава.

Под компонентом понимается, таким образом, составляющая ЛЗ, обусловленная определенным факто-

ром, или аспектом его рассмотрения. В отличие от более мелких компонентов или сем, эти компоненты обычно считают мега– и макрокомпонентами.

Методику выявления элементов, составляющих значение единицы, вслед за ее основателями У. Гуденафом и Ф. Лаунсбери стали называть компонентным анализом [15, 16, 19, 7, 13, 12].

Известно, что одним из способов выявления сем является анализ словарных дефиниций. Взгляд на словарное толкование как на перечисление семантических компонентов лексического значения и, следовательно, как на скрытый в нем потенциал компонентного анализа, существует в семасиологии уже с 60–х годов, найдя теоретическое обоснование в работах И.В. Арнольд, Е.Ф. Арсентьевой, Ю.В. Караулова, А.М. Кузнецова, Э.В. Кузнецовой, В.В. Левицкого, С.Г. Шафикова и мн.др.

К сожалению, в последнее время в лингвистике исследования в области семной семасиологии и особенно типологии сем фактически прекратились, в то время как широкое использование когнитивных и экспериментальных методов показывает, что типы сем гораздо более многочисленны, чем выделенные на этапе становления компонентного анализа.

Семный принцип описания семантики слова, хотя и был продекларирован лингвистами прошлого века, так и не стал принципом практического описания семантики слова в словарях, как одноязычных, так и переводных. Дальнейшие исследования в области семной семасиологии, как принципа описания значения слова в теоретической лингвистике и практической лексикографии, представляют сейчас актуальную научную задачу.

Согласно нашим исследованиям, материалом для которых послужили свыше 7,5 тысяч наиболее частотных и в основном полисемантических лексических и фразеологических наименований лиц русского языка (около 20 тысяч значений), полученных в результате сплошной выборки из толковых словарей русского языка С.И. Ожегова, Д.Н. Ушакова, словарей под редакцией Н.Ю. Шведовой, С.А. Кузнецова, "Словаря синонимов русского языка" под редакцией А.П. Евгеньевой, "Частотного словаря современного русского языка" С.А. Шарова (электронная версия), "Лексико–фразеологического словаря русского языка" А.В. Жукова, "Фразеологического словаря русского языка" под редакцией И.В. Федосова, "Фразеологического словаря русского литературного языка" А.И. Фёдорова, "Словаря русской фразеологии" под редакцией В.М. Мокиенко, "Толкового словаря названий женщин" Н.П. Колесникова и около шести тысяч их переводных соответствий в английском языке по материалам наиболее авторитетных толковых и переводных лексикографических источников, а именно: Англо–русский фразеологический словарь А.В. Кунина, American Heritage Dictionary of the English Language, Collins Paperback Dictionary and

Thesaurus, Longman Dictionary of English Language and Culture, The Oxford Dictionary of Current English, Ridout R. & Witting C. English Proverbs Explained, The Wordsworth Dictionary of Phrase and Fable, был разработан унифицированный метаязык семного описания значения слова или фразеологического сочетания для одного из крупнейших лексико-фразеологических разрядов в двух языках [8], который имеет следующий вид:

◆ **денотативные семы:** архисема (лицо, совокупность лиц), сема пола (мужской пол, женский пол, мужской или женский пол), интегральная сема тематической группы (89 сем), доминирующие дифференциальные семы;

◆ **коннотативные семы:** оценочные (одобрительное, неодобрительное, неоценочное), эмоциональные (неэмоциональное, положительно-эмоциональное, шутовское, восторженное, ласкательное, сочувственное, отрицательно-эмоциональное, презрительное, пренебрежительное, уничижительное);

◆ **функциональные семы:** стилистические (книжное: высокое, поэтическое, официально-деловое, межстилевое, разговорное, сниженное: просторечное, сленговое, жаргонное, грубое, бранное), социальные (общенародное, социально ограниченное: техническое, юридическое, военное, театральное и т.д.), темпоральные (новое, современное, устаревающее, устаревшее), территориальные (территориально ограниченное: с конкретизацией территориальной ограниченности, общераспространенное), частотные (высокоупотребительное, употребительное, малоупотребительное, редкое, неупотребительное), политкорректности (политкорректное, неполиткорректное, табу политкорректности), тональности общения (тонально-нейтральное, почтительное, вежливое, дружеское, фамильярное, тонально-недопустимое).

Использование унифицированного метаязыка описания семантики слова на уровне сем следует, на наш взгляд, также рассматривать и в качестве основополагающего лексикографического принципа, применение которого возможно как в рамках одного языка, так, при условии межъязыковой унификации, и при описании семантики слов двух сопоставляемых языков.

Следует подчеркнуть универсальный характер предложенного в работе семного метаязыка описания слов и словосочетаний, посредством которого возможна унификация семного описания наименований лиц всех типов номинации, в том числе и переносных значений, которые отличаются значительной частотностью и входят в состав многозначных лексем, например: "Бас, оказавшийся огромным дядей с огненной лысиной, легко приподнимает над столом завизжавшую, забившую руками и ногами соседку" (В. Г. Распутин. Новая профессия, 1998), бас семема-2 – лицо, мужской пол, обладает самым низким мужским голосом.

Подобным же образом фиксируется и семный состав общеязыковых метафор, которые часто употребляются при описании наименований лиц и, представляя собой разновидности значений многозначных слов, регулярно входят в состав дефиниций толковых словарей, а также семная структура фразеологических единиц, в том числе и полисемантических, например: "Какая это там амеба из простейших так высказалась?" (Л. Кассиль. Конduit и Швамбрания, 1928–1931), амеба семема-2 – лицо, мужской / женский пол, отличается отсутствием воли и бесхарактерностью; "Ты мне брось, каланча пожарная, пугать людей!" (М.Бубеннов Белая береза, 1942–1952), пожарная каланча – семема-2 – лицо, мужской / женский пол, отличается очень высоким ростом; выжатый лимон – семема-1 – лицо, мужской / женский пол, отличается утратой своих физических сил; семема-2 – лицо, мужской / женский пол, отличается утратой своих творческих способностей;

В исследовании представлено семное описание полисемантических наименований лиц, которые не имеют формы множественного числа и при этом в форме единственного числа обладают как собирательным значением, так и значением единичного лица, например: богема, быдло, отребье, родня, позорище, шантрапа, шпана. Например: "Ох, если бы дело было так просто, что простым промером можно было бы определить, где гений, где преступник, где просто золотая посредственность!" (Ю. О. Домбровский. Обезьяна приходит за своим черепом, 1943–1958), семема-1 – лицо, мужской / женский пол, заурядный, ничем не выделяющийся; "Культуру заполняла посредственность и не пуцала по-настоящему даровитых ребят" (П.Сиркес. Труба исхода, 1990–1999), семема-2 – совокупность лиц, мужской / женский пол, заурядные, ничем не выделяющиеся.

Также в процессе унификации семного описания лексических и фразеологических наименований лиц учитываются полученные в исследовании данные о совместности и несовместности сем в семантике слова, которые включены в таблицу в виде оппозиций сем.

На основе полученных результатов исследования было предложено расширить и терминологический аппарат семной семасиологии.

С учетом дискретности семы как микрокомпонента значения, в состав которого входят семантический признак и семный конкретизатор [17, 37], в исследовании было выявлено, что в семантике наименований лиц различают автономные, закрытые и открытые семантические признаки.

Открытые семантические признаки, для которых характерно наличие значительного или практически неограниченного количества семных конкретизаторов, фиксируются, например, такими семемами, как: лингвистическая принадлежность (говорит на русском, английском, польском, японском и т.п. языке), мировоззренческая по-

зиция (придерживается взглядов материализма, атеизма, анархизма, демократизма и т.п.), специальные знания (владеет знаниями в области астрономии, биофизики, геологии, энергетики и т.п.).

Семы, используемые для описания закрытых семантических признаков, как правило, содержат в своем составе антонимичные семные конкретизаторы (без определенной цели – с определенной целью, добросовестно – небрежно, постоянно – временно и т.п.) или семные конкретизаторы с градуальным противопоставлением (необыкновенно высокий – высокий – среднего роста – естественно маленького роста и т.п.).

Автономные семантические признаки, конкретное содержание которых зависит от контекстуально наводимого семного конкретизатора, всецело определяются контекстом или коммуникативной ситуацией. Например, семантические признаки *возраст* и *пол* у большинства наименований лиц, которые обозначаются существительными общего рода (*грязнуля, кривляка, злюка, колуша, сирота*), являются автономными.

Понятие *неединственности метаязыкового* описания обосновано в исследовании не только для вышеназванных сем, но и для целых макрокомпонентов значения, которые в словарных дефинициях обычно приводятся в виде вариантных сем путем перечисления через запятую или союзы *или*, а также, а в речи актуализируются только в одном из своих вариантов. Например, одно из значений слова *китаец* (представитель китайской нации; житель, уроженец Китая) после унификации семного описания принимает вид: *лицо, которое принадлежит к китайской нации и / или проживает в Китае и / или родом из Китая / а также является гражданином КНР / говорит на китайском языке*, что может обозначать:

1) или лицо, которое "принадлежит к китайской нации, родом из Китая, проживает в Китае, является гражданином КНР, говорит на китайском языке";

2) или лицо, которое "принадлежит к китайской нации и родом из Китая";

3) или лицо, которое "принадлежит к китайской нации и проживает в Китае";

4) или лицо, которое "принадлежит к китайской нации";

5) или лицо, которое "проживает в Китае";

6) или лицо, которое "родом из Китая";

7) или лицо, которое "родом из Китая и проживает в Китае" и т.п.

Отметим, что в подобных случаях выбор необходимого набора дизъюнктивных дифференциальных сем напря-

мую определяется только контекстом. Наибольшей частотностью при подобной дизъюнкции в семантике наименований лиц обладают семантические признаки *генетическая, гражданская, лингвистическая, национальная, территориальная принадлежность*, которые и следуют описывать подобно приведенному выше примеру.

В связи с этим в исследовании предложено различать совместимую дизъюнцию, которая проявляется в виде реализующегося в речи набора сем, и несовместимую дизъюнцию, когда при актуализации семы в коммуникативном акте возможен выбор только одного из составляющих сему семных конкретизаторов:

– *лицо (или совокупность лиц), переселившееся или переселяемое с постоянного места жительства, (покинул своё отечество) вынужденно или добровольно*. В этом случае для описания семантического признака используется альтернативная сема.

Следует отметить, что понятие системности языка конкретизируется в современной лингвистике в концепции полевой модели языка (И. Трир, В. Порциг, Л. Вайсгербер), ценность которой также заключается в том, что она может быть применена в качестве общего приема анализа языковых явлений и категорий, в том числе и ЛЗ.

Применительно к лексикону полевая концепция проявляется, например, в организации лексики в ЛСП по принципу ядра, ближней и крайней периферии при помощи идентификатора, чаще всего представляющего собой искусственное словосочетание, и посредством выделения одного интегрального признака у слов или словосочетаний обычно одной части речи. Семеме также рассматривают как полевую структуру, к ядру которой принадлежат основные, постоянные, эксплицитные, яркие семы, а к периферии наоборот, – второстепенные, вероятностные, слабые.

Ядерные семы составляют основу семемы, они дают возможность семеме вступать в системные отношения с другими семемами в лексической системе языка. За счет периферийных сем обеспечиваются номинативные потенции семемы и экспрессивность словоупотребления. Ядерные семы лексических значений выявляются посредством анализа словарных дефиниций, периферийные же семы выявляются преимущественно анализом контекстов употребления слов.

В работе применяется *полевой подход* к описанию значений слов и словосочетаний, служащих для обозначения наименований лиц. Он заключается в том, что на уровне семемы в целом отношения ядро – периферия образуют лексический и структурно-языковой мегакомпоненты значения; в то время как денотативный макрокомпонент обычно считается ядерным в составе лексического мегакомпонента значения, так как передает основную коммуникативно-значимую информацию.

На уровне микрокомпонентов значения к ядру семемы в данном исследовании относим *архисему* и *интегральные семы принадлежности к тематической группе*. В ядро семемы или в её ближнюю периферию могут войти и очень яркие коннотативные (наименования лиц общего мелиоративного / общего инвективного характера) или функциональные семы (архаизмы, историзмы), так как "значимость, яркость семантического признака для языкового сознания является важнейшим признаком, позволяющим отнести тот или иной семантический компонент к ядру значения" [16, 11–14], что иллюстрируется следующими примерами:

– ангел во плоти семема–1 – лицо, отличается кротостью, чуткостью, нравственной чистотой, одобрительное, восхитительное;

– семема –2 – лицо, маскирует свои отрицательные качества, неодобрительное, ироничное; буденовец – лицо, воевал в Первой Конной армии С. М. Будённого, в годы гражданской войны, в России;

– пионер семема–3 – лицо, в возрасте от 10 до 15 лет, входил в состав детской организации, в СССР.

В исследовании также анализируются такие внутрисемемные отношения сем, как: иерархические, детерминантные, доминантные и синтагматические. Принцип иерархии сем в структуре семемы проявляется в последовательном подчинении семантических компонентов разного уровня абстракции, на нем основана и предложенная нами методика унификации семного описания наименований лиц.

Детерминантные отношения констатируются как внутри одного макрокомпонента значения, так и между семмами разных макрокомпонентов значения, и особенно часто выявляются при анализе семантики русских феминизмов, которые характерны в значительной степени для разговорной сферы общения, например: инспектор мужской пол, межстилевое – инспекторша женский пол, разговорное; генерал мужской пол, межстилевое – генеральша женский пол, состоит в браке с генералом; разговорное. Анализ эмоционально-оценочных слов и словосочетаний по детерминантным отношениям коннотативных сем оценки и эмоции показал, что они могут характеризоваться их разной сочетаемостью, которую можно свести к двум основным разновидностям: наименования лиц с совпадающей эмоциональной и оценочной семантикой – согласованная коннотация (возлюбленная не-оценочное, незэмоциональное; старушонка неодобрительное, презрительное; кукла неодобрительное, пренебрежительное); наименования лиц с несовпадающей эмоциональной и оценочной семантикой – несогласованная коннотация (девчушка не-оценочное, ласкательное; распутник неодобрительное, незэмоциональное).

Исходя из постулата о том, что яркость и слабость отдельных микрокомпонентов в структуре значения создает основу для развития между семмами одной и той же се-

мемы отношений такого типа, когда наиболее существенные из сем оказываются в доминирующем положении на фоне других, менее важных и более слабых, в исследовании был сформулирован и апробирован прием негативации семантики, который позволяет выявлять семы-доминанты в семантике отдельно взятой семемы. Суть его сводится к тому, что доминирующий микрокомпонент значения будет всегда отрицаться в конструкции типа он/она не наименование лица (доминирующие семы представлены в скобках): не вратарь (не защищает ворота своей команды), не новатор (не вносит новые, прогрессивные идеи), не отпускник (не находится в отпуске), не очкарик (не носит очки), не паломник (не совершает паломничество).

Внутрисемемные отношения сем можно рассматривать и в синтагматическом плане, так как в структуре значения слова семы выстраиваются в некоторый упорядоченный ряд, складываясь в своеобразную предикацию. К примеру, сема лицо как бы управляет семой вид деятельности, а та, в свою очередь, семой местонахождение в семемах: курортник – кто? лицо, которое что делает? лечится и отдыхает, где? на курорте; пленный – кто? лицо, которое что делает? находится, где? в плену. Внутрисемемные синтагматические отношения сем отличаются строгой направленностью и могут быть представлены схематично: (кто?) архисема > (что делает? какой / какая?) интегральная сема принадлежности к тематической группе > (как? когда? где?) дифференциальные семы.

Практическая реализация ряда рассмотренных теоретических положений семной семасиологии, а также применение унифицированного семного метаязыка описания как одного из основных принципов лексикографической фиксации ЛЗ иллюстрируются следующими примерами статей толкового словаря русских наименований лиц:

#### АГЕНТ

1. Лицо, мужской / женский пол, представляет организацию / учреждение, выполняет служебные / деловые поручения;

– не-оценочное, незэмоциональное;

– межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

2. Лицо, мужской / женский пол, действует в чьих-н. интересах, служит чьим-н. интересам;

– не-оценочное, незэмоциональное;

– межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

3. Лицо, мужской / женский пол, состоит на службе в разведке какого-л. государства;

– не-оценочное, незэмоциональное;

– межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

### АКТЁРСКАЯ БРАТИЯ

Совокупность лиц, мужской / женский пол, объединенных на основе дружбы и профессиональных исполнительских интересов;

- неоценочное, шутовское;
- разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

### АНОНИМЩИК

Лицо, мужской пол, пишет письма без подписи, сообщающие о ком–н. что–н. обидное, неприятное, компрометирующее;

- неодобрительное, презрительное;
- разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

Что касается двуязычной лексикографии, то в этом случае необходимы в дополнение к вышесказанному, контрастные исследования, которые позволяют на основе параллельного сопоставления сем в структурах переводных соответствий и семной дифференциации таких сопоставляемых пар выявить национальную специфику их семантики на семном уровне.

Обобщение опыта контрастных исследований значительного по своему объему лексического и фразеологического материала позволило разработать и применить на практике основные принципы реализации семного описания и контрастной методики в двуязычной контрастной лексикографии.

На наш взгляд, наибольший практический интерес для широкого круга пользователей вызывает дифференциальный толково–переводной русско–английский словарь наименований лиц, составленный на базе дифференциальной семантизации и дифференциальных семных толкований контрастно сопоставляемых лексических и фразеологических единиц в двух языках.

Дифференциальный толково–переводной словарь контрастного типа имеет следующую организационную структуру: единица исходного языка дается в нем в форме семного толкования, включающего результаты компонентного анализа трех основных макрокомпонентов её значения; толкование переводных соответствий данной единицы в иностранном языке содержит только национально–специфические (дифференциальные) семы.

Статьи словаря данного типа выглядят следующим образом:

### АВТОМАТЧИК

1. Лицо, мужской пол, обслуживает самодействующее устройство, производящее работу по заданной программе;

- неоценочное, неэмоциональное;
- межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

– automated machine operator в отл. от автоматчик : мужской / женский пол.

2. Лицо, мужской пол, входит в состав военизированной организации, вооружен автоматом;

- неоценочное, неэмоциональное;
- межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

– submachine gunner в отл. от автоматчик : мужской / женский пол.

### АКТЕР

1. Лицо, мужской пол, исполняет роли в спектаклях и фильмах;

- неоценочное, неэмоциональное;
- межстилевое, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.

– actor в отл. от актер : мужской / женский пол.

2. Лицо, мужской пол, притворяется кем–л. или каким–л., скрывает истинные мысли и чувства в расчете на благоприятное впечатление;

- неодобрительное, отрицательно–эмоциональное;
- разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.
- безэквивалентное.

Ср. bad actor

- Лицо, мужской пол, подлый и скандальный;
- неодобрительное, отрицательно–эмоциональное;
- сниженное: сленговое, общенародное, современное, американское, употребительное.

### АМЕБА

Лицо, мужской / женский пол, отличается отсутствием воли и бесхарактерностью;

- неодобрительное, неэмоциональное;
- разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное.
- безэквивалентное.

В целом подобная практика лексикографического описания лексических и фразеологических переводных соответствий исходного и фонового языков на семном уровне представляет собой новый этап в развитии современной лексикографии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды: В 2 т. Т.1: Лексическая семантика. Т.2: Интегральное описание языка и системная лексикография. М., 1995. – 472 с.
2. Виноградов, В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. [Текст] / В.В.Виноградов. – Москва, 1977. – 588с.
3. Гак В.Г. К проблеме семантической синтагматики // Проблемы структурной лингвистики: Сб. ст. М., 1972. – С.367–395.
4. Ельмслев Л. Прологомены к теории языка // Новое в лингвистике. М., 1960. Вып. 1. – С.215–262.
5. Ковтун Л.С. О значении слова // Вопросы языкознания, 1955. – №5. – С.25–31.
6. Кравец А.С. Топологическая структура смысла / А.С.Кравец // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Науч. изд. / Под ред. И.А.Стернина. – Воронеж, 2001. – С.20–33.
7. Кузнецов А.М. От компонентного анализа к компонентному синтезу / А.М.Кузнецов. – М. : Наука, 1986. – 126 с.
8. Маклакова Е.А. Наименования лиц в русском и английском языках (теоретические проблемы описания, контрастивный анализ семантики, национальная специфика): монография.– Воронеж: изд. "Истоки", 2009. – 353с.
9. Найда Ю.А. Наука перевода // Вопросы языкознания. 1970. №4. – С. 31–37.
10. Новиков Л.А. Семантика русского языка / Л.А.Новиков. – М.: Высш. шк., 1982. –424 с.
11. Падучева Е.В. Динамические модели в семантике лексики. М., 2004. – 258 с.
12. Попова З.Д., Стернин И.А. Семемный и семный анализ как методы в семасиологии // Язык и национальное сознание.– Вып.12.– Воронеж: "Истоки", 2009. – С.4–9.
13. Селиверстова О.Н. Труды по семантике / О.Н.Селиверстова. – М, 2004. – 960 с.
14. Смирницкий А.И. Значение слова // Вопросы языкознания, 1955. – №2. – С.4–11.
15. Степанов Ю.С. Номинация, семантика, семиотика // Языковая номинация. Общие вопросы. М.,1977. – С. 294–358.
16. Стернин И.А. Проблемы анализа структуры значения слова / И.А. Стернин. –Воронеж: Издательство ВГУ, 1979. – 156 с.
17. Стернин И.А. Ядро и периферия в лексическом значении слова // Семантические категории языка и методы их изучения. Ч.2. – Уфа, 1985. – С.81–83.
18. Стернин И.А., Саломатина М.С. Семантический анализ слова в контексте / И.А. Стернин, М.С.Саломатина. – Воронеж: издательство "Истоки", 2011. – 150 с.
19. Трубачев О.Н. Реконструкция слов и их значений // Вопросы языкознания, 1980. – №3. – С.3–14.
20. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка): Автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Д.Н.Шмелев. – М., 1969. – 38с.
21. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. М., 1973.

© Е.А. Маклакова, ( elena.maklakova5@mail.ru ), Журнал «Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики»

ПРИ ПОДДЕРЖКЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА САНКТ-ПЕТЕРБУРГА 

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОРУМ  
**ЭКОЛОГИЯ**  
**БОЛЬШОГО ГОРОДА**

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ, ЛЕНЭКСПО, павильон 7  
**20-23 МАРТА 2012**



ОРГАНИЗАТОР  
**EXPOFORUM**  
 КОНГРЕССНО-ВЫСТАВОЧНЫЙ ЦЕНТР  
 2012 / 2013 / 

ГЕНЕРАЛЬНЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ПАРТНЕРЫ  
  

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ МЕДИА-ПАРТНЕР  
**РИА НОВОСТИ**